



Entreciencias: Diálogos en la Sociedad del Conocimiento

Año 12, Número 26, Reseña 2: 1-3. Enero - Diciembre 2024
e-ISSN: 2007-8064

<http://revistas.unam.mx/index.php/entreciencias>

Escuela Nacional de Estudios Superiores

A critical review
Una revisión crítica

Berman, A. (2016). *La era de la traducción. “La tarea del traductor” de Walter Benjamin, un comentario.* Traducción de Eugenio López Arriazu. México: Bonilla Artigas Editores, 212p.

Sara Lelis de Oliveira*

Escuela Nacional de Estudios Superiores, extensión San Miguel de Allende *

DOI: 10.22201/enesl.20078064e.2024.26.89289
e-ISSN 2007-8064

Una reseña crítica A critical review

Berman, A. (2016). *La era de la traducción. “La tarea del traductor” de Walter Benjamin, un comentario.* Traducción de Eugenio López Arriazu. México: Bonilla Artigas Editores, 212p.

DOI:10.22201/enesl.20078064e.2024.26.89289
e25.89289

Sara Lelis de Oliveira ^{a*}
<http://orcid.org/0000-0001-9471-7018>

Fecha de recepción: 8 de agosto de 2024.
Fecha de aceptación: 19 de agosto de 2024.
Fecha de publicación: 28 de agosto de 2024.

*Escuela Nacional de Estudios Superiores extensión San Miguel de Allende

sleliso@enes.unam.mx

Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos aquí publicados siempre y cuando se cite la fuente completa y la dirección electrónica de la publicación.

CC-BY-NC-ND



A critical review Una revisión crítica

Berman, A. (2016). *La era de la traducción. “La tarea del traductor” de Walter Benjamin, un comentario*. Traducción de Eugenio López Arriazu. México: Bonilla Artigas Editores, 212p.

Escrito por el traductor y pensador de la traducción francés Antoine Berman (1942-1991), el libro titulado *La era de la traducción. “La tarea del traductor” de Walter Benjamin, un comentario*, resulta la traducción de *L'Âge de la traduction*, “*La tâche du traducteur*” de Walter Benjamin, *un commentaire*, publicado en 2008 por la editorial parisense PUV Éditions. Conforme el propio título denota, consiste en un análisis —bastante profundizado— del ensayo más célebre sobre la traducción literaria del siglo XX: originalmente, *Die Aufgabe des Übersetzers* (1923), del ya mencionado Walter Benjamin (1892-1940).

El texto, habiendo sido el prefacio del filósofo berlínés a su traducción al alemán de los *Tableaux Parisiens* de Charles Baudelaire (1821-1867), se caracteriza por una complejidad relacionada esencialmente con el misticismo de la religión judaica. De ahí se desprende su comprensión sobre el lenguaje (edénico, humano y mudo) que, por ende, enmarca toda su concepción traductológica. Por ende, Berman se empeña en dar cuenta de las premisas benjaminianas bajo la denominación de “comentario”, fragmentándolo en nueve cuadernos. El comentario, cabe mencionar, es la forma de expresión que orienta el desarrollo del libro, se trata de un *trabajo sobre la letra* —concepto clave en la reflexión integral bermaniana— concerniente al acto traductivo *per se*. Esto es, el discurso sobre el original solo es posible mediante la traducción que, por su íntimo contacto con el lenguaje, posibilita un minucioso estudio analítico y, desde luego, interpretativo. Según el pensador francés, “el comentario es traducción y la traducción, entendemos, es comentario” ([2016, p. 24](#)).

La presente reseña crítica, por consiguiente, se inserta en este caleidoscopio lingüístico entre el alemán, el francés, el español e, inclusive, el portugués, puesto que en momentos pretéritos accedimos a casi toda esta literatura en lengua brasileña.

Sin embargo, nuestro trabajo se distingue de lo que Berman nombra “crítica de traducción” ([1995](#)), una subárea de los Estudios de Traducción (*Translations Studies*) o la Traductología (*Traductologie*), pues nos centraremos únicamente en reunir los aspectos más relevantes del comentario sobre el pensamiento benjaminiano en *La tarea del traductor*. No será esta la ocasión para reproducir el movimiento en el cual se conoce la obra al revelarla en otro idioma, porque estrictamente no traducimos el texto. Retomando el mismo ensayo de Benjamin, trataremos en esta reseña su *esencia*, es decir, lo que lo hace ser tal y como es.

La obra de Berman contiene, en realidad, diez cuadernos. Esto porque el primero —probablemente el último a escribirse—, se refiere al entorno del texto benjaminiano. La interpretación (y la traducción) de *La tarea del traductor* requiere necesariamente del trasfondo metafísico, platónico y religioso en el cual Benjamin se encuentra absorto, amén de la lectura de varios otros textos de nuestro filósofo judío-alemán confeccionados en el ámbito del Romanticismo alemán. Sus ensayos, por separado, resultan fragmentados; por otro lado, juntos, son como el vaso que, luego de roto, se reconstruye a partir de la unión de sus fragmentos, por usar la clásica metáfora benjaminiana. Cada texto complementa al otro, pero Berman trata de tejer los nueve comentarios brindándonos previamente dicho entorno, el cual implica el contexto filosófico-literario del siglo XVIII, las cinco características del pensamiento de Benjamin, las cuales funcionan como una síntesis al comentario, y una parte de su biografía como filósofo, traductor y lector de traducciones. Así, comprendemos de antemano que la misión de las traductoras y los traductores de textos poéticos (*lato sensu*) consiste, *grosso modo*, en resolver las disonancias entre las lenguas.

La conclusión anterior se entrevé en los cuadernos numerados del dos al diez. En el segundo, que la traducción literaria no comunica ni tiene destinatario, sino conserva una *forma*. En otras palabras, que cada texto traducido se rige bajo las leyes que formula a partir de la revelación del original, dependiendo solamente de la historicidad y de la traducibilidad o tiempo correcto de ser traducido. En el tercero, que la traducción es crítica, concebida aquí con base en lo que postuló el filósofo y crítico literario alemán Friedrich Schlegel (1772-1829): la traducción produce, siempre, nuevos conocimientos que se derivan de la comparación lingüística. Por consiguiente, el texto traducido funcionará como la renovación del original, concediéndole *sobrevida*. En el cuarto, que la tarea de la traducción es, por sí misma, una tarea filosófica: traducir revela la *verdad* que contienen las lenguas. En el quinto, que la traducción no establece una relación de mimesis con el original, sino más bien de complementación. Dicha afirmación se relaciona con el concepto de *die reine Sprache* o lengua pura, clave en la concepción benjaminiana, referente a una lengua mítica que reúne todas aquellas existentes.

En el sexto, que la lengua pura es el *locus* de resolución de las disonancias. Esto es, si esta lengua llamada pura constituye el punto de encuentro de todas las lenguas, el proceso de traducción necesariamente ofrecerá la salida a los problemas que encontramos las traductor as y los traductores a la hora de traducir. Será precisamente la complementación de los idiomas a partir de sus diferencias lo que propiciará las condiciones para tomar decisiones de traducción. En el séptimo, que la lengua pura es utópica, pero que de las diferencias entre las lenguas resulta lo *poético* de los textos literarios, es decir, su *esencia*. En el octavo, en continuación al cuaderno antecedente, que cada lengua reverbera en la otra, es decir, siempre habrá un punto de convergencia entre ellas. La tarea es, precisamente, hallarlo, puesto que está oculto. En el noveno, que el eco podría encontrarse en un ejercicio de traducción literal, la cual se entiende como palabra por palabra, toda vez que esto acentuaría, en traducción, las principales características del idioma extranjero. En el décimo y último, que dicho movimiento libera a las lenguas, posibilitando las traducciones que más recrean a las originales.

Berman, de este modo, comprueba que su comentario de *La tarea del traductor* disuelve didácticamente las

disonancias de un Benjamin que es traductor y filósofo (y poeta). Dicho comentario, desde luego, no deja de ser traducción en el sentido de la revelación de los sentidos ocultos en el texto en alemán, ya que su discurso recorre letra por letra la prosa traductológica benjaminiana.

REFERENCIAS

- Benjamin, W. (1980). Die Aufgabe des Übersetzers. En H., von Tillman. *Gesammelte Schriften. Band 1V-1*. (pp. 9-21) Fráncfort: Suhrkamp Verlag.
- Benjamin, W. (2017). *La tarea del traductor* (traducción de Fernando García Mendivil). Madrid: Ediciones sequitur.
- Berman, A. (2016). *La era de la traducción. “La tarea del traductor” de Walter Benjamin, un comentario*. Traducción de Eugenio López Arriazu. México: Bonilla Artigas Editores.
- Berman, A. (2008). *L'Âge de la traduction, “La tâche du traducteur” de Walter Benjamin, un commentaire*. París: PUV Éditions.
- Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard.
- Schlegel, F. (2015). *Fragments sobre poesia e literatura* (traducción de Constantino Luz de Medeiros). São Paulo: Editora da UNESP.

NOTAS DE AUTOR

^a Doctora en Literatura por la Universidad de Brasilia, Brasil. Profesora de asignatura en la Licenciatura en Traducción en la Escuela Nacional de Estudios Superiores León, Unidad de Extensión San Miguel de Allende. Sus líneas de investigación son: la traducción literaria, la traducción de documentos novohispanos en náhuatl clásico, la crítica de traducción, la traducción musical y la traducción en relación con la epistemología. Es investigadora nivel I en el Sistema Nacional de Investigadores e Investigadoras (SNII). Correo electrónico: sleliso@enes.unam.mx. Autora de correspondencia.
ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-9471-7018>.

Últimas publicaciones

Lelis de Oliveira, S. (2024). Fray Pedro Gante, protagonista en la catequización musical. El rol del *melahuac cuicatl* o canto llano. *Revista de Estudios Franciscanos*, 1 (1), 85-95. <https://online.fliphtml5.com/pmihs/phdd/#p=1>

Lelis de Oliveira, S. (2024). Dois cantos infantis dos *Cantares mexicanos*. *Revista Qorpus* 14 (1), 35-71. <https://qorpuspgt.paginas.ufsc.br/files/2024/05/Qorpus-v14-n1-Sara-Lelis-de-Oliveira-TRADUCAO.pdf>

Lelis de Oliveira, S. (2024). Traduzindo a música dos *Cantares mexicanos*. *Transversal – Revista em Tradução*, 9 (13), 3-16. <http://periodicos.ufc.br/transversal/article/view/93414/250336>